

E11 - What's the Point of Getting Closer?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Drone

Now!

[00:05] Drone

All forces, charge!

[00:07] Combatants

Kii!

[00:09] Blue

They're coming!

[00:10] Blue

Don't let your guard down, everyone!

[00:13] Blue

Wh-What the—

[00:14] Blue

My Swordgun broke?!

[00:16] Pink

Mine did, too!

[00:19] Blue

Wow...

[00:24] Judgment

Ha ha ha.

SIGN Episode 11 What's the Point of Getting Closer?

[02:08] Beast

What's with you, Reaper?

[02:10] Desumi

Oh, well...

[02:11] Desumi

I was just thinking, she's always by herself.

SIGN Gekko Princess Series

Judgment Princess

Ranran

[02:16] Beast

Judgment, eh?

[02:17] Beast

She's a perpetual loner who performs her missions in silence.

[02:20] Beast

The ideal Gekko soldier.

[02:22] Steel

Although when she removes her mask, she has quite a charming appearance.

[02:26] Desumi

Yeah, yeah!

[02:27] Desumi

I'm gonna go talk to her!

[02:28] Beast

C'mon, mind your own business already!

[02:33] Desumi

Hey, Judgment!

[02:36] Desumi

Want to eat with us?

[02:43] Judgment

Another time, perhaps.

[02:52] Drone

Sorry about that, Reaper-chan.

[02:55] Desumi

Drone Rabbit-senpai...

[02:57] Drone

You know she's part of my sixth squadron, right?

SIGN Dish Return

Leave no scraps behind! --Bosslar

[03:00] Drone

Our team specializes in covert operations and espionage,

[03:03] Drone

so she's been trained specially in that since she joined Gekko.

[03:08] Drone

Avoiding interpersonal relationships and such.

[03:11] Drone

I've asked her to at least open up to her comrades, but...

[03:16] Desumi

I had no idea.

[03:19] Combatant A

You sounded great again today!

[03:21] Combatant B

Thanks!

[03:24] Combatant A

Greetings!

[03:25] Combatant B

Judgment Princess!

[03:37] Desumi

Hold it, Judgment!

[03:39] Desumi

Here!

[03:45] Desumi

And you'd better be there!

SIGN Princess Series Strategy Meeting

SIGN Tonight at 6

SIGN Gekko Women's Dorm

SIGN Reaper Princess's Room

SIGN Bring Pajamas

[03:52] Judgment

Strategy meeting?

[03:59] Kiki

Hey, Reaper.

SIGN Princess Series

Pajama Takoyaki Sleepover

[04:01] Kiki

You tricked us, damn it!

[04:03] Desumi

Now, now.

[04:04] Kiki

When I heard you were holding
a strategy meeting,

[04:05] Kiki

I thought it meant you were
finally taking things seriously!

[04:08] Kyoko

And yet, you still attended in pajamas.

[04:13] Kiki

Shut up!

[04:14] Kiki

But...

[04:16] Kiki

When did you two get so chummy?

[04:19] Desumi

I wish I could tell you!

[04:25] Kiki

Knowing you, you set this up to get
closer to Judgment Princess, right?

[04:30] Kiki

But there's no way she's coming.

[04:33] Kiki

Unlike you, she's a solitary warrior who—

[04:37] Desumi

It's open! Come on in!

[04:50] Desumi

Fudo... why?!

[04:52] Kiki

H-Hey, you're...

[04:54] Kyoko

Red Gelato?

[04:55] Kiki

Going for a one-man raid, huh?!

[05:00] Desumi

Wait a minute.

[05:02] Desumi

Can it...

[05:03] Desumi

Can it be...

[05:05] Kiki

Fine by me! I'll take it from here!

[05:08] Desumi

Wait, Beast! That's—

[05:15] Ranran

Ha ha ha.

[05:16] Ranran

It is I. Surprised?

[05:19] Ranran

Though I admit, your perpetual
combat readiness does impress.

[05:22] Ranran

Did you see through my disguise, Reaper?

[05:26] Desumi

First, *he* would never take his shoes
off in such a haphazard fashion.

[05:30] Desumi

And your biceps brachii
muscles were a bit too small.

[05:33] Ranran

Impressive.

[05:34] Kiki

That's the rival I know.
She really does her research.

[05:48] Desumi

Okay, it's ready!

[05:51] Both

Let's eat!

[05:55] Kiki

Hey, that's pretty tasty!

[05:57] Kyoko

It's wonderful with cheese in, too!

[06:03] Ranran

I was informed that this
was a strategy meeting.

[06:06] Ranran

What is its actual point?

[06:07] Kiki

It's more like a friendly gathering.

[06:10] Kyoko

The purpose is for all of us to get closer.

[06:14] Ranran

What is the point of getting closer?

[06:17] Kiki

Yeah, I totally get how you feel!

[06:20] Kiki

But don't even bother.

[06:21] Kiki

Reaper's pretty damned
good at getting her way.

[06:24] Kiki

Now that we're here,
enjoying yourself is the only option.

[06:27] Kyoko

And you *do* seem to be enjoying
yourself, Beast-san.

[06:30] Kiki

A-Am not!

[06:32] Desumi

Have some, Judgment!

[06:34] Desumi

Is this your first time eating takoyaki?

[06:36] Desumi

It's very good.

[06:49] Fudo

Yes, it's quite delicious.

[06:51] Kiki

You're gonna give me a heart attack!

[06:54] Ranran

I'm sorry. I feel hesitant
to express myself freely.

[06:57] Kiki

That's no reason to retreat into a disguise!

[07:25] Desumi

Now, one big sleepover staple
is talking about romance!

[07:28] Kiki

Do you ever talk about anything else?

[07:31] Kyoko

But being in love can inspire you in work!

[07:34] Kiki

The hell?

SIGN Personal Achievements on the Rise

[07:37] Kiki

I guess that is pretty convincing,
coming from you.

[07:41] Ranran

What is "being in love"?

[07:43] Ranran

Is being in love beneficial?

[07:45] Desumi

Oh, it's nothing but!

[07:48] Ranran

Can you describe the effects
of "being in love"?

[07:51] Desumi

It makes every day feel joyous,
like everything around you is shining!

[07:56] Ranran

This suggests that you are
currently in a state of love.

[08:00] Desumi

W-Well... we're not talking
about me right now.

[08:03] Ranran

We are. You can't escape it.

[08:05] Ranran

Who is it? Is it anybody I know?

[08:08] Desumi

I-I'm not telling!

[08:09] Ranran

Very well. I'll commence guessing.

[08:11] Ranran

This one?

[08:12] Ranran

This one?

[08:13] Ranran

This one?

[08:15] Kiki

There's no way it's Red, Judgment.

[08:19] Ranran

I wonder...

[08:24] Kyoko

You're blushing, Reaper-san.

[08:27] Desumi

I-I think I turned the heater up too high.

[08:29] Desumi

Boy, it's hot in here!

[08:33] Desumi

O-Oh, I know!

[08:36] Desumi

I've got presents!

[08:39] Desumi

Here!

[08:43] Desumi

To celebrate our new friendship!

[08:48] Ranran

Then, we are friends?

[08:50] Desumi

Yeah, totally!

[08:56] Desumi

And I made one for each of you!

[08:58] Kiki

Why in the world would you
make this stuff, Reaper?

[09:02] Kyoko

But of course, she is
in the handicrafts club!

[09:31] Desumi

Are you leaving, Judgment?

[09:35] Desumi

Thank you for coming.

[09:39] Ranran

Thank you for inviting me today.

[09:42] Ranran

I never intended to get closer with you all.

[09:44] Ranran

I intended to leave immediately.

[09:47] Ranran

But I do believe that I enjoyed myself.

[09:52] Ranran

Yes.

[09:56] Desumi

Come see us again sometime, Judgment.

[10:03] Fudo

You bet I will!

[10:11] Desumi

Sh-She gave me a heart attack...

[10:26] Ranran

Ha ha ha!

[10:36] Desumi

Hey, Fudo.

[10:38] Desumi

Are you really Fudo?

[10:40] Fudo

What are you talking about, Desumi-sa—

[10:42] Fudo

Hey! You're breaking my face!

[10:45] Fudo

Desumi—

SIGN Rip

[10:47] Fudo

Wh-What are you doing, Desumi-san?!

[10:51] Desumi

I... I'm sorry, Fudo.

[10:55] Desumi

Love After World Domination.

[11:10] Culverin

You fell for my trap, heroes!

[11:12] Culverin

Here on this snowy mountain,
you can't even move!

[11:15] Blue

Isn't the same true for you?

[11:17] Culverin

No way...

[11:18] Culverin

He's right!

[11:19] Culverin

Anyway, go, Gekko soldiers!

[11:26] Culverin

I said, go!

SIGN Mt. Takao Summit

[11:38] Fudo

Your coffee really is
truly exceptional, Desumi-san.

[11:41] Desumi

You old kidder!

[11:43] Fudo

The truth is, Desumi-san...

[11:44] Fudo

I have big news today.

[11:47] Fudo

At last, the book I worked so
hard on has been published!

SIGN Which Insects Would Be Strongest if They Were Giant?

A Treatise

By Fudo Aikawa

[11:52] Fudo

Here it is!

[11:55] Desumi

That's incredible!

[11:56] Desumi

Well done, Fudo!

[11:57] Fudo

To celebrate it going on sale,

[11:59] Fudo

I'm going to have a signing
at the bookstore tomorrow.

[12:02] Desumi

A signing?

[12:03] Fudo

Would you stop by if you
have time, Desumi-san?

[12:06] Desumi

Of course I'll be there!

[12:08] Desumi

Even if it kills me!

SIGN The

Next

Day

SIGN Which Insects Would Be Strongest if They Were Giant?

A Treatise

By Fudo Aikawa

[12:16] friend A

Desumi. Desumi!

[12:19] friend A

C'mon, Desumi! Don't ignore me!

[12:21] Friend B

You want to go to a movie after school?

[12:24] Desumi

I'll pass for today. I've
got a signing to go to.

[12:27] Friend B

A signing?

[12:28] Friend A

For this book?

[12:30] Friend B

That book looks weird!

[12:32] Desumi

Regardless, it's important to me!

[12:35] Desumi

We'll go out another time.

[12:37] Friend B

You're bright red, though.

[12:39] Desumi

Well, I wouldn't say that...

[12:41] friend A

No, you're seriously red.

[12:43] friend A

Are you sure you don't have a fever?

[12:45] Desumi

A-Actually...

SIGN Hot

SIGN Hot

SIGN Hot

SIGN Hot

[12:47] Desumi

I am feeling a little... dizzy...

[12:56] friend B

Hey... Desumi?!

[13:00] Friend A

Wh-What are you doing?

[13:02] Desumi

Got to get... to the signing...

[13:06] friend A

In your condition?!

[13:08] Friend B

It could kill you!

[13:10] Friend A

Come on, get real.

[13:11] Friend B

Let's get you to the nurse's office.

[13:13] Desumi

I did spend the whole
day on a snowy mountain,

[13:16] Desumi

but I was in a snow hut, at least...

[13:19] friend B

That's what you do for fun?!

SIGN Nurse's Office

[13:30] Kira

I sense... illness.

[13:34] Friend A

Sanzugawa-sensei, she's got a fever.

[13:38] Kira

Oh, poor thing!

[13:41] Desumi

Blood Princess...

[13:44] Narrator

Allow me to explain!

[13:45] Narrator

As revealed in the previous episode's signs,

[13:48] Narrator

Nurse Sanzugawa is actually Desumi's colleague, Blood Princess!

[13:54] Kira

Just leave her to me.

[13:56] Desumi

No... I have to get to the signing...

[14:03] Friend A

Thanks for taking her!

[14:05] Kira

Take care, dears!

[14:07] Friend A

Did Sanzugawa-sensei seem weirdly happy about this to you?

[14:11] Friend B

Oh, come on!

SIGN Nurse's Office

[14:26] Desumi

Fudo...

SIGN Which Insects Would Be Strongest if They Were Giant?

A Treatise

Now Available

Fudo Aikawa Book Signing

[14:55] Desumi

A chain?

[14:57] Kira

How are you feeling?

[15:00] Desumi

Blood?

[15:02] Kira

Don't worry. You're safe now.

[15:04] Kira

Now, let's get you changed,

[15:08] Kira

Reaper-chan.

[15:10] Desumi

Have to get to... book signing...

[15:15] Desumi

What are you doing?!

[15:17] Kira

Come, now, let's wipe off that sweat.

[15:20] Desumi

Cut it out!

[15:22] Kira

Someone as strong as you is rarely injured,

[15:25] Kira

so this is the first time I've
been able to attend to you.

[15:28] Kira

Now, dearie, let Mommy look after you.

[15:33] Desumi

Please go away!

[15:36] Kiki

Hey, Desumi!

[15:37] Kiki

About our part-time job today...

[15:41] Kiki

Huh? She's not here?

[15:43] Friend B

Desumi caught a cold.

[15:46] Friend B

She's probably still sleeping
in the nurse's office.

[15:48] Kiki

What?!

[15:49] Kyoko

Desumi-san caught a cold?

[15:51] Kyoko

How unusual...

[15:52] Kiki

That's not good.

[15:54] Kyoko

What is it?

[15:55] Kiki

I left myself in Blood's care once before.

[16:00] (Flashback) Kiki

Sorry, Blood.

[16:01] (Flashback) Kiki

Can I ask for some treatment?

[16:03] (Flashback) Blood

Oh, most certainly.

[16:09] Kiki

She treats anyone she
looks after like a baby!

[16:16] Kiki

Her motherly instincts are out of control!

[16:19] Kiki

I managed to escape with my life,

[16:21] Kiki

but Mommy almost brainwashed
me in the process!

[16:24] Kyoko

Perhaps she succeeded?

[16:26] Kyoko

You just called her "Mommy."

[16:28] Kiki

Even if she is my rival, Reaper is my friend!

[16:31] Kiki

I have to save her from that hell!

[16:34] Kyoko

Do you think you can beat her?

[16:36] Kiki

Yeah, when she sees someone
who's sick, she loses all judgment.

[16:39] Kiki

We'll pretend to be sick to get close to her,

[16:42] Kiki

and when she lets her guard down,
we'll give her a pounding!

[16:45] Kiki

I haven't forgotten what you put me through.

[16:47] Kiki

Listen up, Mommy! I'm about
to traumatize *you*!

[16:51] Kiki

Stay safe until we get there, Reaper!

[16:56] Desumi

Blood... what is going on?

[17:00] Kira

Now, now, dearie.

[17:01] Kira

It's "Mommy," not "Blood."

[17:04] Kira

Here you are, sweetie, some nice porridge.

[17:09] Kira

Oh, look at you! You're chewing so good!

[17:12] Kira

Is it tasty?

[17:15] Kira

My sweetie little girl!

[17:21] Desumi

Not good...

[17:22] Desumi

The signing's about to start...

[17:26] Blood

Oh, darling dear. Are we sleepy?

[17:30] Blood

There, there. Mommy's here for nappy-time.

[17:35] Blood

Now, she'll read for you from
her original picture book...

SIGN Fight!
Bosslar-kun

SIGN Fight!
Bosslar-kun

SIGN Fight!
Bosslar-kun

SIGN Fight!
Bosslar-kun

[17:43] Blood

"Long, long ago, in a far-away land,

[17:46] Blood

there was a strong, brave,

[17:50] Blood

and occasionally very silly
little boy named Bosslar-kun..."

SIGN Momotaro

[17:55] (Flashback) Deusmi's Mother

"The old man went to the
mountains to gather wood,

[17:58] (Flashback) Deusmi's Mother

while the old woman went to
the river to do the washing..."

[18:05] Desumi

Mommy...

[18:09] Kiki

Desumi!

[18:09] Kyoko

Desumi-san!

[18:12] Kira

Keep your voices down, girls.

[18:15] Kira

The baby just got to sleep.

[18:20] Kiki

Not good!

[18:21] Kiki

She's gotten pretty far along...

[18:23] Kira

Are the two of you under the weather as well?

[18:28] Kiki

Y-Yeah, my stomach hurts...

[18:32] Kyoko

And I have a bit of a cough!

[18:34] Kira

How awful!

[18:35] Kira

Let me look after you!

[18:38] Kiki

She fell for it!

[18:39] Kira

Click!

[18:51] Kiki

Ow, ow...

[18:52] Kiki

Where are we?

SIGN Special Nurse's Office

[18:55] Both

"Special nurse's office"?

[19:11] Kira

We don't have enough beds
up there, so I'll treat you here!

SIGN Nurse's Office

[19:44] Fudo

Th-This is... Desumi-san's...

[19:49] Fudo

Are you all right, Desumi-san?

[19:51] Fudo

You weren't answering your
phone, so I went looking...

[19:57] Fudo

Wh-Why is she sleeping like this?

[20:01] Fudo

Desumi-san...

[20:06] Desumi

Read it again...

[20:10] Fudo

R-Read... it?

[20:13] Desumi

Yeah... Yeah...

[20:19] Fudo

Then I shall.

SIGN Nurse's Office

[20:22] Fudo

"And in this writer's humble opinion,
the strongest insect is...

[20:26] Fudo

Of course, the ant!

[20:28] Fudo

Because the ant can lift several
times its own weight with its jaws—"

[20:35] Desumi

Fudo?

[20:36] Fudo

You're up, Desumi-san?

[20:38] Desumi

Why are you—

[20:41] Desumi

I-It's not like that, Fudo!

[20:44] Desumi

I was... delirious with a fever...

[20:46] Fudo

What? You have a fever, Desumi-san?!

[20:48] Fudo

That's awful!

[20:53] Desumi

Don't do that out of the blue!

You're making the fever worse!

[20:55] Fudo

S-Sorry, I wasn't thinking...

[20:58] Desumi

What about the signing?

[21:00] Desumi

You didn't slip out, did you?

[21:02] Fudo

Well, actually...

SIGN Fudo Aikawa Book Signing

[21:08] Fudo

We didn't get a single customer.

[21:12] Desumi

R-Really?

[21:15] Desumi

Does that mean I get the first autograph?

[21:24] Fudo

Yes, of course!

[21:27] Kira

"And so, they lived happily
ever after together."

[21:34] Kira

Isn't that lovely?

[21:37] Kyoko

Goo-goo...

[21:38] Kiki

Mommy...

[21:41] Fudo

Did you hear someone reading aloud just now?

[21:44] Desumi

I didn't.

[21:45] Desumi

It's probably in your head!

SIGN Fudo Aikawa

[23:21] Fudo

Desumi-san...

[23:22] Desumi

Fudo...

[23:23] Fudo

Desumi-san.

[23:24] Desumi

Fudo.

[23:25] Fudo

Desumi-san!

[23:26] Desumi

Fudo!

[23:28] Fudo

Desumi-san!!

[23:29] Desumi

Fudo!!

SIGN Episode 12 Eternal Rivals

[23:33] Fudo's Mom

Next time, the final episode: "Eternal Rivals"!

[23:37] Fudo & Desumi

See you then!

Revision #1

Created 2024-03-28 17:01:34 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 17:01:35 UTC by whimsee